

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgadillo

Diagramación

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

	Pág.
Presentación	xv
.....	
Discursos de ingreso	
La herencia del <i>Quijote</i> Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	3
.....	
Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	17
.....	
Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i>	25
.....	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i>	71
.....	
Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>	77
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i>	95
.....	

Evocación de nuestros académicos

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i>	103
.....	

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i>	105
.....	

<i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i>	107
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i>	111
.....	

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i>	115
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i>	117
---	-----

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i>	125
.....	

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

Infinitivos	
<i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	285
.....	

FrutaS electas	
<i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i>	303
.....	

Reseñas y comentarios

Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i>	
<i>Hugo José Suárez</i>	325

Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i>	
<i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	329
.....	

Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i>	
<i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	335
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i>	
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	341
.....	

Actividades de los académicos de número

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025	
De marzo de 2025 a marzo de 2026	351
.....	

Memoria institucional

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua	
de marzo de 2025 a marzo de 2026	367
.....	

La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	373
.....	
Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	387
.....	
Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	393
.....	
Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i>	401
.....	
El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i>	405
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo

2023

***Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios,*
Barcelona: Ediciones del subsuelo.**

**Análisis sobre un Ensayo del escritor español
José Carlos Rodrigo Breto**

| María Cristina Botelho Mauri

Es un extenso ensayo académico que podría considerarse de estudio, no solamente de la obra del autor rumano Cărtărescu que verdaderamente es extraordinaria, este minucioso trabajo de investigación le ha tomado muchos años al escritor *José Carlos Breto*, el acercamiento hacia una obra maestra no es poca cosa. Personalmente no tenía idea de la magnitud de la obra de Cărtărescu, me ha sorprendido el ensayo que definitivamente es el otro espejo de la intención narrativa de Cărtărescu porque hay luz por ambos lados, hay transparencia y no queda ningún hilo suelto. Sin haber leído la obra de Cărtărescu, considero que puedo opinar con propiedad sobre lo que tengo a la vista, leer sin descansar hasta lograr la erudición que posee en este ensayo el escritor español *José Carlos Rodrigo Breto*, es deslumbrante e invita a leer a Cărtărescu, yo aconsejaría que se debería leer a los dos autores.

Las apreciaciones son sobre: *El Ruletista*, *Nostalgia*, *Solenoide* y la trilogía *Cegador*.

Comienza por considerar una literatura 'teratológica: en la que aparecen monstruos y otras atrocidades.

1 «El autor teratológico descarga sus obsesiones, parece que en el papel sobre el cual escribe, pero de eso nada: las replica en nuestras cabezas». Página 33 del ensayo sobre Mircea Cărtărescu.

Breto es un literato comparatista, por lo tanto, menciona 10 monstruosidades que podrían también considerarse teratológicas, voy a compartir 5: *Crimen y Castigo* de Dostoievski: Raskolnikov, *La Metamorfosis* de Kafka: Gregorio Samsa, *Tristana* de Galdós: Tristana, *Los siete locos* de Arlt: Erdosaín, *El extranjero* de Camus: Meursault.

Señala que el autor es narrador y personaje. La idea es de tres en uno.

También la nombra “literatura y riparografía”, se refiere: «la pintura de cadáveres y miserias, de monstruosidades, de lo indecoroso». «Pespuntear cadáveres, como *El Rul«etista*, y es un género en sí mismo»².

Menciona 10 novelas riparográficas, cito 3: *Plataforma* de Michel Houellebecq, *El accidente* de Ismail Kadaré y *La invención de Morel* de Bioy Casares.

El escritor *Breto* resalta que innegablemente³ «es un puzzle narrativo: en el autor existe una obsesión por la anatomía y lo entomológico que se refleja en los gabinetes de maravillas».

Confieso que no era mi propósito leer un ensayo sobre la obra de Cărtărescu, hace algunos meses pedí con urgencia la *Trilogía de Cegador* y me trajeron el libro que acabo de terminar, del autor español *José Carlos Rodrigo Breto*. No me arrepiento porque el ensayo está muy bien escrito e investigado durante largos años, es un acercamiento magistral a la obra de Cărtărescu. La manera clara en la que se explica y comenta cada símbolo, la intención y el impulso que tuvo Cărtărescu al escribir una literatura que invita a adentrarse por todos sus recovecos como si buceáramos en un océano desconocido, hay innovación, sorpresa, lucidez y sobre todo buena lectura.

2 Página 39 en *El hacedor de insomnios* (riparografía) (el filósofo alemán *Karl Rosenkranz* en su libro de 1853, reeditado en 1992, *Estética de lo feo* menciona la palabra riparografía). Esta palabra de origen griego se halla en la obra de Plinio por primera vez. (datos encontrados en Wikipedia- actuales – marzo 2026).

3 Página 40 del Ensayo de José Carlos Rodrigo Breto.

En este trabajo se explica que: «La narrativa de Cărtărescu se ocupa con la misma precisión minuciosa tanto del mundo, del cosmos, como del cuerpo»⁴.

Siempre es difícil definir otro cuerpo dentro de uno mismo, esa dualidad existe de todos modos en cada uno de los seres humanos, ya sea el bien y el mal, en uno mismo o la separación de lo bueno y de lo malo en otro distinto. Y aquello lo podemos apreciar en *La Noche* de Jaime Sáenz, el gran poeta boliviano.

Según la traductora de la obra de Cărtărescu, María Ochoa de Eribe, *El sueño* habría sido censurado en Rumania por el régimen comunista de Ceausescu.

Posteriormente se publicará en España en 1993. Luego en otros países y así inicia la fama de un gran escritor.

Cărtărescu es definido por *Breto*: «metaliteratura, teoría estética, la configuración de la ciudad de Bucarest, el mundo onírico, las referencias textuales, la reflexión sobre la creación, marcas de imaginario como los insectos y la función del azar, asuntos como la soledad, la alineación, lo kitsch, la literatura cuántica, lo urbano... etcétera»⁵.

Como podemos ver en la obra de Cărtărescu se encuentra de todo. Dicen que es un reto leer esta obra por algunas imágenes difíciles de descifrar, sin embargo, leyendo este ensayo es de gran utilidad, especialmente para quienes tienen limitaciones literarias. Hay términos que el propio ensayista utiliza para nombrar ciertas circunstancias y patologías que al parecer pueden ser incomprensibles, pero con la cita de otras obras es mucho más fácil empaparse de ello y enriquecer el razonamiento, lo que se está escribiendo en la actualidad, a pesar de que en la obra de Cărtărescu hay la huella de *Borges*, *de Kafka* e incluso de *Cervantes* y de *Dante*⁶.

En muchas partes del ensayo cita diez textos circulares de los que elegí cinco que me son familiares: *Las ruinas circulares* de *Borges*, *La continuidad de los*

4 Página 41 del libro que nos ocupa.

5 Cita en la página 43.

6 Se sobreentiende *Don Quijote de la Mancha* y *La divina Comedia*.

parques de Cortázar, *El Ruletista* de Mircea Cărtărescu, *El otoño del patriarca* de Gabriel García Márquez, *Pedro Páramo* de Juan Rulfo y *Pálido fuego* de Vladimir Nabokov. Poseyendo estas obras una notable circularidad. Mucho tiene que ver lo cíclico y la manera como se mueven estos textos porque todo gira y regresa.

Este gran ensayo tiene la particularidad de desmenuzar obras metaliterarias como: *La figura de la alfombra* de Henry James, *El maestro y Margarita* de Mijail Bulgakov, *Si una noche de invierno un viajero* de Italo Calvino, *Niebla* de Miguel de Unamuno y *Pierre Ménard, autor del Quijote* de Jorge Luis Borges⁷.

La globalización de la literatura empieza con la obra *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, y allí tiene mucho que ver la metaliteratura porque dentro de la novela se introducen otras historias. En la gran novela de Cervantes aparecen algunos personajes de sus obras anteriores. En la obra de Cărtărescu se reconoce inmediatamente a muchos de sus anteriores personajes y el principal es él mismo. Su obra es fantástica y tridimensional, hay tres personajes que no pasan desapercibidos, Mircea, su madre y su hermano gemelo.

En *El Ruletista*, según relata el ensayista Breto, es un autor que tiene obsesión por la inmortalidad y las consecuencias que ello implica: sentirse el creador y el hacedor de las cosas; en este caso es un escritor que observa a la literatura como un juego. Es como *El hacedor* de Borges, en el que existe el otro, él mismo. En la obra de Cărtărescu está el hermano gemelo cuya existencia es un misterio. Y en *Las ruinas circulares* un mago quiere inventar un hombre de verdad a través de un sueño, se trata de las apariencias.

Refiriéndose a: «*El Ruletista*, contenedor genérico que une novela de tesis, novela onírica, novela negra e, incluso, novela gore, y novela de la contingencia o de la casualidad, también novela metafísica. [...] Quiere decir: *El Ruletista* es una novela de formación»⁸.

7 Los diez textos los cita en la página 74 de *El hacedor de insomnios*.

8 Cita en la página 81 de *El hacedor de insomnios*.

Y como siempre *Breto* con sumo cuidado en su prolijo trabajo de investigación en el área de literatura comparada, señala diez novelas de “formación”, cito algunas para no extenderme en este breve trabajo que simplemente es un resumen con algún comentario personal. Las novelas que elegí son: *La vida de Lazarillo de Tormes y sus fortunas y adversidades*, Anónimo. *Los años de aprendizaje* Wilhelm Meister de *Goethe*, El tambor de hojalata de *Gunter Grass*, Bajo las ruedas de *Herman Hesse*, El juguete rabioso de *Robert Arlt*, El árbol de la ciencia de *Pío Baroja*, *Cándido* de *Voltaire*.

Y para entender mejor lo que señala *Breto*: «Y el narrador nos avisa mediante su visión del mundo: La literatura es como una ruleta rusa, te salva o te condena, que diría Kafka»⁹.

La obra de Cărtărescu es muy cercana a la obra de *Franz Kafka*, y como escritora me siento involucrada, la literatura a veces es desleal con el propio escritor porque lo sumerge en terrenos peligrosos donde abundan las larvas y los gusanos. Se corre el riesgo de apartarse de la belleza, como dijera el filósofo *Karl Rosenkranz* en su libro *Estética de lo feo*, en cuya reedición de 1992, en la *Presentación* dice: «Ay de la tierra y de la mar, porque descendió el diablo a vosotras animado con gran furor, por cuanto sabe que le queda poco tiempo» (*Apocalipsis* 12.12). La obra de Cărtărescu es Apocalíptica porque lo bello no aparece y la desazón y el espanto se apoderan de los lectores, eso sucede al conocer a los personajes raros creados en un mundo donde reina la anormalidad. ¿Acaso el mundo en el que vivimos hoy es normal? También podría calificar a la obra de Cărtărescu como premonitoria.

En la obra de Cărtărescu, aunque parezca difícil llegar es muy posible que en algún momento se pueda alcanzar a la otra orilla. Según *Breto*, la obra de este gran escritor rumano es de una trascendencia tan grande que se seguirá hablando de ella durante siglos. No cabe ninguna duda, una obra de tal envergadura, como se dice dentro de la misma obra, es una alfombra en la que cada retazo es el collage de otra historia, puede ser pasada o actual.

9 Cita del autor en la página 84.

Otras obras trascendentes que cita *Breto*: entre diez, elijo tres como referencia, *La broma infinita* de *David Foster Wallace*, *La muerte de Iván Ilich* de *León Tolstoi*, *De vidas ajenas* de *Emmanuel Carrère* y *Una soledad demasiado ruidosa* de *Bohumit Hrabal*.

Kafka interpretaba la trascendencia de esta manera:

«Creo que debemos leer solo la clase de libros que nos hieren, que nos apuñalan. Si el libro que estamos leyendo no nos despierta con un golpe en la cabeza, ¿para que leemos? [...] Necesitaríamos libros que nos afecten como un cataclismo, que nos acongojen profundamente, como la muerte de quien hemos amado más que a nosotros mismos, como si nos hubiesen desterrado a una selva, lejos de todos, como un suicidio. Un libro debe ser el hacha para el mar congelado que tenemos dentro de nosotros»¹⁰.

De los estudios de investigación que le han tomado muchos años, *Breto* nos dice que el universo de este autor está compuesto de espejos de su infancia, retazos desde su nacimiento y está escrito con el desdoblamiento de su personalidad en el otro, su hermano Víctor del que poco se tiene noticia. Es el Mircea niño-niña, por los símbolos que se extienden a lo largo de *Cegador 1* y que aparecerán durante *Cegador 2* y *Cegador 3* y *El ala izquierda*.

En este ensayo el autor comenta sobre *Solenioide*, según *Breto* la obra magna de Cărtărescu. Invita a leer con reverencia y la recomienda de manera vehemente, porque allí se encontrará una obra única en su género, en la que está dibujada la metamorfosis que sufrimos los seres humanos, la destrucción, las obsesiones, los insomnios, las vigiliadas y la búsqueda de lo misterioso, de lo que tal vez no lo dejamos ir porque nos duele profundamente. Cărtărescu retrata su infancia *Budapest*, su tierra dominada por un dictador que le marcó su vida para siempre, al igual que a *Alfred Camus* que en su infancia presencié un colgamiento público y le motivó escribir *El extranjero*.

Al ingresar en la obra de Cărtărescu no tengo ninguna duda de que es merecedor del Premio Nobel de Literatura, ojalá sea así. Y se aplica una frase de *Gabriel*

10 Esta referencia en la página 57 de *El hacedor de insomnios*.

García Márquez, adaptada por un refrán popular, que dice: “Vivir para contarla”, la literatura es un testimonio, la sangre y la vida de un autor.

Debo remarcar que *Marian Ochoa de Eribe*, la traductora al español de la mayoría de los textos de Cărtărescu, tiene un gran mérito literario, la obra de uno de los grandes autores contemporáneos está bien reflejada en una lengua que no es la del escritor y eso dice mucho del talento de la traductora. La obra está traducida de manera excepcional. Como referencia comparto la opinión de la traductora, al pie de página, y se encuentra en el ensayo que acabo de comentar¹¹.

También debo anotar la introducción que hiciera el escritor boliviano *Edmundo Paz Soldán* para *Nostalgia* de Cărtărescu, de la cual *José Carlos Rodrigo Breto* expresa en su ensayo, «introducción de la que disfrutamos, donde también abunda el asunto onírico»¹².

Cabe remarcar que Cărtărescu también se nutre del realismo mágico que los escritores latinoamericanos del boom desplegaron, universalizando esa tendencia. En el caso de Cărtărescu, el escritor afirma que “es un realismo mágico a la rumana”.

Como siempre *Breto* comparte diez novelas de realismo mágico a la europea que transcribo en su totalidad:

1. *Solenoide*: realismo mágico rumano de Mircea Cărtărescu
2. *El rodaballo*: alemán de Gunter Grass
3. *Buenas noches, dulces sueños*: checo de Jiri Kratochvil
4. Los versos satánicos: británico de Salman Rushdie

11 «En la obra de Mircea Cărtărescu [...] late con fuerza [...] una tradición propia y original de la literatura rumana: el onirismo. El onirismo como fenómeno literario surgió con fuerza en Rumania a finales de los años 60, a pesar de que el régimen comunista persiguió con saña a los poetas y autores oníricos que mostraban la osadía de expresarse en un lenguaje literario que escapaba al control ideológico y que daba prueba –sin duda lo mas grave– de una vigorosa libertad interior». Páginas 94 y 95 de *El hacedor de insomnios*.

12 Todas las citas anteriores, se encuentran también en el ensayo *El hacedor de insomnios*. La cita está en la página 96.

5. *La isla de los jacintos cortados*: español de Gonzalo Torrente Ballester
6. *Memorial del convento*: portugués José Saramago
7. *Un lugar llamado Antaño*: polaco de Olga Tokarczuk
8. *El barón rampante*: italiano de Italo Carvino
9. *La cena equivocada*: albanés de Ismail Kadaré
10. *La espuma de los días*: francés de Boris Vian

Es destacable la erudición y gran trabajo del escritor español *José Carlos Rodrigo Breto*, quien también escribió un ensayo sobre *Ismail Kadaré*, titulado *Gran Estratagema*.

Este ensayo tiene la virtud de compartir un gran trabajo de investigación con acierto, sin grandilocuencia y a veces, algo de humor. El autor de: *Hacedor de insomnios*, nos demuestra que con dedicación y empeño se puede llegar a los estudiosos de la palabra y de la buena literatura.

José Carlos Rodrigo Breto ha quedado finalista del “II Premio de novela corta, El Proceso”, con su última novela *Squonk*, en 2022.

Este análisis es apenas un atisbo a la obra de Mircea Cărtărescu y una leve aproximación al gran ensayo escrito por *José Carlos Rodrigo Breto*.



ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA